

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87-T
Datum: 2. jun 2008.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsjedavajući
sudija Ali Nawaz Chowhan
sudija Tsvetana Kamenova
sudija Janet Nosworthy, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 2. juna 2008.

TUŽILAC

protiv

**MILANA MILUTINOVIĆA
NIKOLE ŠAINOVIĆA
DRAGOLJUBA OJDANIĆA
NEBOJŠE PAVKOVIĆA
VLADIMIRA LAZAREVIĆA
SRETENA LUKIĆA**

JAVNO

**ODLUKA (1) PO PRVOM, DRUGOM, TREĆEM I ČETVRTOM ZAHTEVU LUKIĆEVE
ODBRANE ZA DALJE PRODUŽENJE ROKA U VEZI SA ZAHTEVIMA ZA
PRIHVATANJE DOKUMENATA DIREKTNO IZ SUDNICE I (2) PO ZAHTEVU ZA
ODOBRENJE DA PODNESE REPLIKE**

Tužilaštvo:

g. Thomas Hannis
g. Chester Stamp

Obrana optuženih:

g. Eugene O'Sullivan i g. Slobodan Zečević za Milana Milutinovića
g. Toma Fila i g. Vladimir Petrović za g. Nikolu Šainovića
g. Tomislav Višnjić i g. Norman Sepenuk za g. Dragoljuba Ojdanića
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

Prevod

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (u daljem tekstu: Međunarodni sud) rešava po (1) "Zahtevu odbrane optuženog Sretena Lukića za produženje roka za podnošenje zahteva u vezi sa prihvatanjem dokumenata direktno iz sudnice" podnetom 5. maja 2008. (dalje u tekstu: **Prvi zahtev**); (2) delimično poverljivom "Zahtevu za produženje roka za podnošenje dodatka prvobitnom zahtevu odbrane optuženog Sretena Lukića u vezi s dokaznim predmetom 6D614 – Delovi korišćeni sa svedocima odbrane (s poverljivim Dodatkom A)" podnetom 20. maja 2008. (dalje u tekstu: **Drugi zahtev**); (3) "Zahtevu za produženje roka za dostavljanje prevoda dokumenata" koji je Lukićeva odbrana podnela 29. maja 2008. (dalje u tekstu: **Treći zahtev**); (4) poverljivom "Zahtevu za produženje roka za podnošenje konačnog zahteva u vezi sa prihvatanjem dokumenata direktno iz sudnice" podnetom 30. maja 2008. (dalje u tekstu: **Četvrti zahtev**); i (5) "Zahtevu odbrane optuženog Sretena Lukića da mu se odobri podnošenje replika za potkrepu zahteva u vezi sa prihvatanjem dokaza direktno iz sudnice s dokaznim predmetima A i B" od 28. maja 2008. (dalje u tekstu: **Zahtev za odobrenje da podnese replike**) i ovim donosi svoju odluku po tim zahtevima.

Prvi i Drugi zahtev za produženje roka

1. Lukićeva odbrana u Prvom zahtevu traži produženje roka od 48 sati za podnošenje zahteva za prihvatanje dokumenata direktno iz sudnice (dalje u tekstu: Prvi zahtev za direktno prihvatanje)¹ zbog velikog obima posla koji je za to potreban. Razne tehničke teškoće takođe su navedene kao razlog za kasno podnošenje Prvog zahteva za direktno prihvatanje.² Lukićeva odbrana je u Drugom zahtevu, tek nakon što ju je Veće pozvalo da požuri, zatražila produženje roka od 15 dana za ispunjenje roka koji je Veće odredilo za neke informacije u vezi s dokaznim predmetom 6D614. Razlozi za ovaj zahtev suštinski su isti kao i oni navedeni za Prvi zahtev.³

2. Uprkos velikom obimu posla i raznim tehničkim teškoćama koje su navedene, Veće sumnja da su za produženje roka pokazani valjani razlozi. Lukićevoj odbrani je u ovom predmetu sve vreme savetovano da pripremi zahteve za prihvatanje dokumenata direktno iz sudnice i da ne čeka do samog kraja. Iako se odbrana nije obazirala na taj savet, i iako je određen razuman rok za Prvi zahtev za direktno prihvatanje, taj rok nije ispoštovan, a zahtev za produženje roka je podnet na dan isteka roka. Štaviše, Lukićeva odbrana nije poštovala usmeni nalog da dostavi sve potrebne

¹ Delimično poverljivi Zahtev Sretena Lukića za prihvatanje dokumenata direktno iz sudnice i Zahtev za prekoračenje broja reči u podnesku s poverljivim Dodatkom A, 7. maj 2008.

² Prvi zahtev, par. 1-5, 7.

Prevod

informacije u vezi s dokaznim predmetom 6D614, tako da je Veće moralo da je podseti da je informacije dostavi i da zatraži daljnje produženje roka.

3. Uprkos tome, Veće smatra da bi odobravanje Lukićevoj odbrani da neke dokumente izvede kao dokaze direktno iz sudnice bilo u interesu pravde, i stoga će odobriti Prvi zahtev za direktno prihvatanje, bez obzira na nezadovoljavajući način na koji je Lukićeva odbrana odlučila da se bavi tim pitanjem.

Treći zahtev za produženje roka

4. Lukićeva odbrana u Trećem zahtevu traži još "najmanje" 14 dana za podnošenje prevoda dokumenata u vezi s izvođenjem svojih dokaza. U Trećem zahtevu nije navedeno koliko dokumenata trenutno još nedostaje i koliko će vremena biti potrebno za njihovo prevođenje.

5. Tužilaštvo se protivi Trećem zahtevu i ističe (a) da nije jasno naveden broj dokumenata ili stranica, (b) da nisu navedeni razlozi zbog kojih dokumenti nisu podneti pre ove faze postupka, i (c) da bi kašnjenje u postupku do kojeg bi zbog toga došlo bilo nepravično.⁴

6. Veće konstatuje da svaki dokument, uopšteno govoreći, treba da bude preveden na jedan od dva radna jezika Međunarodnog suda kako bi Veće moglo da oceni njegovu prihvatljivost.⁵ Lukićeva odbrana imala je obavezu da do 15. juna 2007. stranama u postupku obelodani sve dokazne predmete koje namerava da predoči prilikom izvođenja svojih dokaza.⁶ To je podrazumevalo i sve prevode dokaznih predmeta. Lukićeva odbrana nije ispoštovala taj Nalog i Veće je pokrenulo proces da omogući postupak prevođenja posredovanjem između Lukićeve odbrane i odgovarajućih odeljenja Sekretarijata.

7. Veće je 14. novembra 2007, pet meseci nakon što je istekao rok za obelodanjivanje, u svom "Nalogu o vremenskom rasporedu podnesaka pre zimske pauze u radu Suda i izvođenja dokaza Lukićeve odbrane", izrazilo zabrinutost zbog toga što se stekao utisak da Lukićeva odbrana još nije podnela na prevođenje mnoge dokumente koje namerava da ponudi kao dokaz tokom svog dokaznog postupka. Veće je u istom tom Nalogu konstatovalo da može razmotriti mogućnost da

³ Drugi zahtev, par. 4-7.

⁴ Odgovor tužilaštva na Zahtev Sretena Lukića za produženje roka za dostavljanje prevoda, 2. jun 2008.

⁵ Nalog o postupku i dokazima, 11. jul 2006, par. 8. Nalog je izmenjen "Odlukom po Zajedničkom zahtevu odbrane za izmenu Naloga o postupku i dokazima" od 16. avgusta 2006.

⁶ Nalog o završetku glavnog izvođenja dokaza tužilaštva, postupku u skladu s pravilom 98bis i podnescima odbrane na osnovu pravila 65ter, 5. mart 2007, par. 8(d)(ii) ("Svaki optuženi će najkasnije do 15. juna 2007. godine ... podneti spisak dokaznih predmeta koje namerava da predoči u okviru svoje teze. Istog dana optuženi će tužilaštvu dostaviti kopije dokaznih predmeta iz tog spiska (po potrebi prevedene na engleski). Takvi dokazni predmeti mogu se uneti u sistem eCourt.").

Prevod

odbije uvrštavanje u spis svih dokumenata koje tokom svog dokaznog postupka ponudi Lukićeva odbrana koji nisu prevedeni, ukoliko je nepostojanje prevoda posledica toga što dokumenti nisu podneti na prevođenje na odgovarajući način. Na kraju, Veće je naložilo Lukićevoj odbrani da sve dokumente navedene na spisku dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter koji još nisu prevedeni dostavi Službi za konferencijske i jezičke usluge (dalje u tekstu: CLSS) do petka, 30. novembra 2007, čime je zapravo Lukićevoj odbrani naložilo da sprovede prethodni nalog koji nije ispoštovala.

8. Veće je tokom čitavog izvođenja dokaza odbrane usvojilo praksu označavanja neprevedenih dokumenata u svrhu identifikacije umesto da ih jednostavno odbije, a zatim dopusti naknadno prevođenje. Ta praksa zapravo predstavlja produžetak roka od 15. juna 2007, što je u interesu pravičnog i ekspeditivnog suđenja rađeno od slučaja do slučaja. Stotine dokumenata prihvaćeno je na taj način. S obzirom na sve okolnosti, Veće je smatralo prikladnim da odredi krajnji rok do kojeg svi preostali prevodi treba da budu predati, i odredilo je da je taj rok 30. maj 2008.⁷

9. Treba napomenuti da je CLSS Lukićevoj odbrani redovno dostavljao više od maksimalnog predviđenog broja strana, i da je u protekle dve nedelje formirao poseban tim za prevod još većeg broja dokumenata. Osim toga, Kancelarija za pravnu pomoć i pitanja pritvora je Lukićevoj odbrani odobrila dodatna sredstva kako bi ona angažovala svog dodatnog prevodioca. Sve je učinjeno da se Lukićevoj odbrani pomogne u prevođenju dokumenata koje namerava da predoči tokom svog dokaznog postupka. Na osnovu gore navedenog, Lukićevoj odbrani je odobren produžetak roka od skoro godinu dana i Veće stoga smatra da u datim okolnostima nikakvo produženje roka nije opravdano.

10. U e-mailu upućenom CLSS, koji je priložen Trećem zahtevu, Lukićeva odbrana navodi da su, "kad je pokušala da pomogne u postupku prevođenja internim prevodima, isti prevodi ipak morali da se šalju CLSS, čime je povećavan obim posla za sve koji su u to bili uključeni i čime se produžavalo potrebno vreme". Čini se da se ovo odnosi na šest izjava svedoka predočenih na osnovu pravila 92ter, u kojima je Lukićeva odbrana – netačno, unošenjem pogrešnih prevoda ili delova bez odgovarajućeg originala – izmenila službeni prevod CLSS, ostavila u dokumentu CLSS službenu oznaku na dnu stranice i zatim pokušala da ih prikaže kao službene prevode CLSS. To je otkriveno tek revnošću tužilaštva, koje je na to ukazalo Veću. Suprotno komentarima Lukićeve odbrane, Veće dopušta da se prevodi vrše "interno" i ne iziskuje službene prevode CLSS za sve dokumente; međutim, u trenutnoj situaciji Veće je smatralo da je najprikladnije da se izmenjeni

⁷ T. 26560-26561 (21. maj 2008).

Prevod

netačni prevodi ponovno daju na prevod CLSS.⁸ Veće je na kraju te dokumente uvrstilo u spis.⁹ Navedena situacija se stoga ne može navoditi kao opravdavanje za dodatni rok.

11. I na kraju, argumentom Lukićeve odbrane da je Lazarevićevoj odbrani nakon okončanja njenog dokaznog postupka odobreno dodatno vreme za podnošenje preostalih prevoda situacija pokušava da se obrne: budući da Lukićeva odbrana svoje dokaze izvodi poslednja, ona je raspolagala s najviše vremena za prevod svojih dokumenata.

Četvrti zahtev za produžetak roka

12. Lukićeva odbrana u Četvrtom zahtevu traži produženje roka od sedam dana za izvođenje direktno iz sudnice četiri dokumenta dobijena od davaoca informacija na osnovu pravila 70. Tužilaštvo je navelo da nema nameru da odgovori na Četvrti zahtev.

13. Veće konstatuje da, ima li se u vidu dosadašnje trajanje postupka, nije dat nijedan valjan razlog koji bi opravdao daljnje produženje roka. Međutim, dana 2. juna 2008. Lukićeva odbrana je povukla Četvrti zahtev i podnela drugi zahtev za prihvatanje tih dokumenata direktno iz sudnice (dalje u tekstu: Drugi zahtev za direktno prihvatanje), koji su nedavno dobijeni od davaoca informacija na osnovu pravila 70.¹⁰ Veće će stoga da potvrdi povlačenje Četvrtog zahteva. Veće će pravovremeno doneti odluku po Drugom zahtevu za direktno prihvatanje, zajedno s Prvim zahtevom za prihvatanje dokumenata direktno iz sudnice, koji je trenutno u postupku rešavanja.

Zahtev za odobrenje da podnese replike

14. Dana 28. maja 2008. Lukićeva odbrana je podnela Zahtev da joj se odobri da podnese replike na odgovor tužilaštva i na Pavkovićev odgovor na Prvi zahtev za direktno prihvatanje.¹¹ Odgovori su podneti 20. i 21. maja 2008, pa su stoga zahtevi za odobrenje da podnese replike trebalo da budu podneti 26. i 27. maja 2008. Zahtev za odobrenje da podnese replike stoga je podnet nakon roka, a nije podnet zahtev za produženje roka. Osim toga, u "Nalogu o postupku i dokazima" koji je Veće izdalo 11. jula 2006. navedeno je da "zahtev za odobrenje za repliku ne sme obuhvatati

⁸ Odluka po Lukićevom zahtevu za preispitivanje Odluke Pretresnog veća da njegov razgovor s tužilaštvom uvrsti u spis (dokazni predmet br. P948), 22. maj 2008.

⁹ Pretres, 21. maj 2008.

¹⁰ Delimično poverljiv Drugi zahtev Sretena Lukića za prihvatanje dokaznih predmeta direktno iz sudnice (s poverljivim Dodatkom A), 2. jun 2008.

¹¹ Zahtev odbrane optuženog Sretena Lukića za odobrenje za podnošenje replike za potkrepu Zahteva za prihvatanje dokumenata direktno iz sudnice s dokaznim predmetima A i B, 28. maj 2008.

Prevod

sadržaj replike, koji treba izneti tek kada Veće odobri ulaganje replike".¹² Lukićeva odbrana nije poštovala tu odluku. Zbog navedenih razloga, Veće će odbiti odobrenje da podnese replike.

15. Shodno tome, Pretresno veće na osnovu pravila 54, 126*bis* i 127 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda ovim ODOBRAVA Prvi i Drugi zahtev; ODBIJA Treći zahtev; POTVRĐUJE povlačenje Četvrtog zahteva i ODBIJA Zahtev za odobrenje da podnese replike.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy,
predsedavajući

Dana 2. juna 2008.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]

¹² Nalog o postupku i dokazima, 11. jul 2006, par. 11 (izmenjen Odlukom po Zajedničkom zahtevu odbrane za Izmenu naloga o postupku i dokazima, 16. avgust 2006).